



УДК 811.133.1

**ПЕРИФРАЗЫ С НЕЙТРАЛЬНЫМ СТИЛИСТИЧЕСКИМ ОКРАСОМ В ЯЗЫКЕ
СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ
NEUTRAL PERIPHRASES IN MODERN FRENCH JOURNALISM**

**Г.В. Свищев, С.В. Слепцова
G.V. Svishev, S.V. Sleptsova**

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
308015, РФ, г. Белгород, ул. Победы, 85*

Belgorod State Research University, 85, Pobeda Str., Belgorod, 308015, Russia

E-mail: svishchev@bsu.edu.ru, sleptsova@bsu.edu.ru

Ключевые слова: перифраза, перифрастические выражения, перифрастическая номинация, нейтральный стилистический окрас.

Keywords: periphrasis, periphrastic construction, periphrastic nomination, neutral style

Аннотация. В статье анализируются перифразы с нейтральным стилистическим окрасом, употребляющиеся в языке современной французской публицистики, выполняющие описательную роль по отношению к объекту и к субъекту номинации.

Abstract. The paper deals with stylistically neutral periphrases in modern French journalism. Their descriptive functions regarding the object and the subject of nomination is considered.

Введение

Перифраза является достаточно сложным феноменом лингвистики, который представлен целым рядом дублетных терминов одного этимологического гнезда: парафраз, парафраза, парафразис (устар.), перифраз, перифраза, перифразис (устар.), перифразис (устар.). Перифраза – это неоднословная вторичная номинация описательного, преимущественно эмоционально экспрессивного, оценочного характера, представляющая собой семантически неделимое выражение, косвенно указывающее на существенные, отличительные либо субъективно выделенные носителем языка признаки обозначаемого объекта или явления действительности [7, с. 90]. Перифраза выполняет описательную роль по отношению к объекту и к субъекту номинации [4, с. 13]. Будучи словосочетанием или предложением, она описывает, характеризует объект, подчеркивая ту или иную его сторону.

Общими компонентами, характеризующими перифразу являются: номинация объектов; вторичность именования объекта; описательность; семантическая неделимость номинативного выражения; экспрессивность. Вслед за лингвистическим энциклопедическим словарем мы рассматриваем большинство перифраз, главным образом, как именные сочетания, построенные на основе других тропов (метафоры, метонимии, синекдохи, мейозиса) [5].

Основная часть

В настоящее время существует несколько классификаций перифраз, основными видами которых являются образные, построенные на фразах-метафорах или на фразах-метонимиях; логические, т.е. перифрастические выражения, синонимичные по отношению к словам, которые они заменяют; эвфемизмы – эмоционально нейтральные слова или выражения, заменяющие неприличные, более грубые или нетактичные синонимичные слова или выражения [1, с. 259].

В связи с развитием и популяризацией сферы СМИ перифраза получила широкое распространение в публицистических текстах, а также в устной публичной и разговорной речи. Перифрастические выражения обладают значительной коммуникативной активностью и являются важным средством реализации социально-оценочного плана публицистического выступления [9, с. 166]. На страницах французских печатных изданий авторы статей используют перифрастические выражения с нейтральным стилистическим окрасом, с негативным или позитивным оттенком. Согласно специфике печатных СМИ, отдельные разновидности перифраз, особенно экспрессивно отмеченные и находящиеся в сильной позиции, привлекают внимание читателя к публикации [6, с. 154]. Перифраза может нести информацию не только об объекте, но и о субъекте номинации. Перифрастическая номинация зачастую передает информацию об интересах и пристрастиях автора. Признак, положенный в основу перифрастического наименования, не всегда является главным, дифференцирующим признаком объекта [2, с. 160].

В данной статье рассматриваются перифразы с нейтральным стилистическим окрасом. Прежде всего, такие перифразы встречаются в материалах газет с политическим содержанием, где авторы прибегают к их использованию при именовании должностей политических деятелей. Такие перифразы не содержат каких-либо оборотов речи, тропов, фразеологических единиц и т. д. Эмоциональная окраска практически всегда отсутствует. Их целью является передача фактов. Эти перифразы чаще всего не нуждаются в контексте. Так, например, журналисты используют прием перифразы, когда речь идет о президенте Франции Франсуа Олланде:

Le président de la République défendait l'idée, contre une partie de sa majorité, que chaque citoyen devait recevoir la même instruction jusqu'à la 3^e (Le Monde, 19.05.2015).

В поздних статьях, посвященных бывшему президенту Франции Николя Саркози, встречаются более сложные конструкции перифразы. Основным отличием от перифразы, заменяющей имя Франсуа Олланда, является измененная структура оборота. Так, в текстах СМИ достаточно распространена замена имени президента на перифразы: *l'ancien président* – бывший президент, *l'ancien chef de l'État* – бывший глава государства, в которых появляется прилагательное *ancien* – бывший, стоящее перед существительным, указывающее на предыдущий период его правления, например:

L'ancien chef de l'État, qui martèle cet objectif dans ses meetings depuis les élections départementales, évoque ici les électeurs passés de l'UMP au FN, comme cette auditrice de RTL – la fameuse Madeleine – qui l'avait interpellé en direct, fin mars dernier (Le Figaro, 21.05.2015).

В языке французской прессы употребляются и другие перифразы, связанные с именем Николя Саркози. Авторы статей нередко ссылаются на должность, ныне занимаемую бывшим президентом Франции в политической партии: *le président de l'UMP* – президент партии «Союз за народное движение» (ныне партия «Республиканцы»), например:

Le président de l'UMP y a ajouté le collège des membres invités, ce qui lui a permis de recaser des personnalités comme Eric Ciotti ou les anciens présidents de l'Assemblée nationale Patrick Ollier et Bernard Accoyer (Le Monde, 19.05.2015).

При перефразировании должность может указываться не полностью. Так, перифраза *un ancien ministre* – бывший министр не в полной мере информирует адресата о его ранее выполняемых обязанностях. Читатель может заметить лишь то, что речь идет о бывшем государственном служащем:

«Personne n'ose bouger, de peur d'apparaître comme celui qui portera au parti le coup fatal», confie un ancien ministre (Libération, 22.05.2014).

Иногда в языке французской публицистики встречаются сложные перифрастические конструкции, состоящие из двух перифраз. Так, *le dauphin de l'ancien ministre* – приемник бывшего министра указывает на двух государственных деятелей: политика, занимавшего должность министра, и его приемника:

Le dauphin de l'ancien ministre a recueilli 47 % des suffrages et affrontera au second tour à Valenciennes un représentant du FN (Le Figaro, 23.06.2014).

В текстах французских СМИ используются и перифразы, представленные устойчивыми оборотами, например, *le président d'honneur* – почетный председатель:

Après avoir employé le mot «fournée» sur son blog, le président d'honneur avait été immédiatement accusé d'avoir tenu des propos antisémites (Le Figaro, 13.06.2014).

Помимо ссылок на должность политических деятелей, перифразы несут в себе информацию о топонимах, связанных с ними. Например, *le maire de Nancy* – мэр города Нанси и *le député de la Nièvre* – депутат от департамента Ньевр:

Le maire de Nancy a convoqué la presse ce mercredi pour réagir à la décision, mardi, du tribunal de grande instance de Paris de juger irrecevable la demande de sa rivale d'annuler l'élection à la présidence du parti de la place de Valois (Le Figaro, 20.05.2015);

Porteur de la motion B, défaite jeudi soir par celle de Jean-Christophe Cambadélis, le député de la Nièvre confirme toutefois être «candidat au poste de premier secrétaire du PS» (Le Figaro, 22.05.2015).

В статьях на политическую тематику нередко используются перифразы, отражающие политические взгляды партийных деятелей, а также их личностные характеристики и качества. Поэтому обязательной частью языковой практики любого цивилизованного общества сегодня является политическая корректность, выражающаяся в замене политически некорректных терминов нейтральными или положительными перифрастическими оборотами [3, с. 7; 8, с. 154]. Например, *un radical pur jus* – стопроцентный радикал:

Un radical pur jus. Laurent Hénart, tout juste élu président du Parti radical face à l'ex-secrétaire d'État Rama Yade, faisait figure d'héritier naturel dans la course à la succession ... (Le Figaro, 23.06.2014).



Перифрастический оборот *son adversaire socialiste* – *его оппонент из социалистической партии* употребляется с целью подчеркнуть статус данных людей на политической арене по отношению друг к другу, а прилагательное, подчеркивает политические взгляды деятеля:

Sept ans plus tard, son adversaire socialiste avait remporté la mairie avec quelques centaines de voix d'avance (Le Monde, 31.03.2014).

Одним из распространенных явлений в текстах СМИ является использование перифраз, включающих аббревиатуры. Чаще всего это названия политических партий. Например, *le président de l'UDI* – *президент партии Союз демократов и независимых*, *le candidat du PCF* – *кандидат от Французской коммунистической партии*, *les équipes de la présidente du FN* – *команды президента партии Национальный фронт*, *le chef de file des députés UMP* – *глава депутатов партии Союза за народное движение* и др.:

En revanche, la claqué est très sévère pour le représentant du Front de gauche: en 2012, le candidat du PCF était parvenu à se hisser au second tour avec 24,3 % des suffrages (Le Figaro, 23.06.2014);

Le président de l'UDI, ancien maire de Valenciennes, y avait été élu député à cinq reprises depuis 1993 (Le Figaro, 23.06.2014).

Проникновение элементов разговорной речи в язык публицистики приводит к появлению перифрастических оборотов, построенных на основе усеченных единиц. Например, *le sénateur écolo* – *сенатор от экологов*:

Dans ces 150 pages écrites avec Rodolphe Geisler, ancien journaliste au Figaro, le sénateur écolo défend sa vision de la politique: celle du pragmatisme et de l'action concrète (Le Figaro, 21.05.2015).

В следующем предложении автор прибегает к использованию перифразы «*dans son patelin*» (в их краях) для замены прямого наименования места откуда происходит партия *Национальный фронт*. Данная перифраза полностью зависит от контекста:

Dans «son patelin» le FN a récolté 28% des suffrages aux élections européennes (Libération, 23.12.2014, Gueule de bois électorale par anticipation chez les socialistes de Haute-Garonne).

В текстах статей, посвященных спортивным новостям, нередко можно встретить перифразы, основанные на национальной или региональной принадлежности, например, *l'Américaine* – *американка*, *le Serbe* – *серб*, *l'Avignonnais* – *житель города Авиньон*:

Sepandant, l'Américaine n'a pas agrandi sa collection en 2014 (Le Figaro, 22.06.2014).

Исследование показало, что не менее частотными являются перифразы, показывающие личные достижения спортсменов, например, *le numéro un mondial* – *номер один в мире*, *l'ancien 24^e mondial* – *бывший 24-й номер в мире*:

Certes en l'absence du Serbe, numéro un mondial, mais en étrillant en finale un client d'un autre calibre que sa victime allemande en la personne de Nadal (Le Monde, 03.06.2015);

Eruptif et à fleur de peau, l'Avignonnais, ancien 24^e mondial, montrera-t-il son talent ou ses colères cette année à Roland? (Libération, 25.05.2015).

В материалах на спортивные темы довольно регулярно фигурируют перифразы, отражающие возрастную категорию спортсменов. Например, *la jeune canadienne de 20 ans* – *молодая двадцатилетняя канадка*; *le numéro 7 mondial, 29 ans* – *двадцатидевятилетний 7-й номер*:

La jeune canadienne de 20 ans se souviendra longtemps de cette demi-finale de Wimbledon (Le Figaro, 22.06.2014);

Impuissant, le numéro 7 mondial, 29 ans, n'a rien pu faire pour empêcher sa 17^e défaite en 19 matches contre le Serbe (Le Monde, 14.11.2014).

Наряду с перифразами *l'Allemagne*, *l'Espagne*, *l'Argentine*, употребляющихся для обозначения футбольных команд, для команды Франции используется перифраза, созданная на основе государственного флага республики: *les Tricolores* – *люди, выступающие под трёхцветным флагом*:

Les Tricolores étaient parvenus en finale sans difficulté en battant l'Allemagne (4-1), puis l'Espagne (5-0) et l'Argentine (5-0) (Le Monde, 20.11.2014).

Кроме названия сборной Франции *les Tricolores* в текстах французских СМИ встречается другая перифраза *les Bleus*, основанная на цвете формы футболистов, например:

Le défenseur central de l'équipe de France se souvient de ce match de légende. Et demande aux Bleus de Didier Deschamps de se méfier, vendredi (Le Figaro, 02.07.2014).

На страницах французских письменных СМИ нередко употребляется перифраза *la Vieille Dame* – *Старая сеньора*. Она заменяет название команды «Ювентус» и читателю, не знакомому с таким названием и без контекста, смысл данной перифразы будет непонятен, например:

La Vieille Dame n'a, en effet, plus connu de finale de Ligue des champions depuis douze ans (Le Monde, 13.05.2015).

Экономические и политические изменения в мире приводят к таким явлениям, как появление в языке заимствований или калек. Поскольку СМИ наиболее быстро отражают все события,

то и язык прессы претерпевает изменения, в частности, из-за проникновения в него заимствованной лексики. Как отмечает Jean Pruvost, французский язык особенно подвержен влиянию английского языка. Некоторые англицизмы из-за частого употребления вошли во французский язык в XX веке и были зарегистрированы в словаре [10, с. 19].

Таким образом, исследование показало, что французские письменные СМИ употребляют перифразы, построенные на основе заимствованной лексики из английского языка *l'ancien coach du Sporting – бывший спортивный тренер Спортинга*:

A quelques mètres de la place du Casino, l'ancien coach du Sporting avance d'un pas lourd, le visage comme figé par la pression (Le Figaro, 03.07.2014).

К заимствованиям относится перифраза *le just married scottish – только что женившийся шотландец*. В свою очередь, она, во-первых, отражает национальность человека, а, во-вторых, в достаточно нехарактерной для спортивных статей СМИ форме посвящает читателя в некоторые подробности жизни спортсмена. Вне контекста такая перифраза теряет связь с конкретным человеком, и смысл, вложенный автором, будет утерян:

Le just married scottish a-t-il définitivement le pied terrien? (Libération, 25.05.2015).

Иногда в газетных и журнальных статьях встречаются перифразы, включающие в свой состав прозвища. Такие перифразы, как правило, односложные. Они могут быть, как и уже устоявшимися, закрепившимися в сознании публики, так и новыми, придуманными авторами статей. При этом, вторые, в свою очередь, могут либо закрепиться, став общеупотребительными, либо остаться без внимания и постепенно исчезнуть. Перифразы, содержащие названия прозвищ, могут быть как оценочными, так и безоценочными:

Devant la presse, «Camba» a tenu à relativiser: «C'est la première fois qu'il y a autant de sifflets et d'applaudissements, c'est sans doute parce que vous étiez là, les journalistes.» (Le Figaro, 22.05.2015).

В данном случае наблюдается пример безоценочной перифразы *Camba – Камба*, образованной путем сокращения фамилии политика Жана-Кристофа Камбаделиса. Исходя из происхождения перифразы, можно говорить о ее устоявшемся характере.

В статье, посвященной смерти Райли Би Кинга, автор использует перифразу с его прозвищем *Le «Blues Boy» – человек, играющий блюз*. Данное прозвище является официальным, общепризнанным. Перифраза не нуждается в контексте. Примечательно также то, что перифраза пришла из английского, и на французский язык не переводится:

Le «Blues Boy» à la main puissante et à la voix caressante, symbole de réussite artistique et sociale, est mort jeudi après une carrière de soixante-six ans (La Libération, 15.05.2015).

Наряду с более клишированными перифразами, основанными на профессиях, территориальной и временной отнесенности и т.д., в текстах французских СМИ нередко встречаются и контекстуальные перифразы. Перифрастический оборот *ses trois acolytes du «Big Four» – три товарища из «Большой четверки»* включает числительное, которое указывает на то, что заменяются имена нескольких людей, а также используется неофициальное название их объединения. Среди контекстуальных перифраз чаще всего употребляются перифрастические конструкции, включающие имена собственные, например, *l'effet Noah – эффект Ноа, un effet Mauresmo – эффект Моресмо*:

Depuis le début du tournoi, le numéro 3 mondial fait moins parler de lui que ses trois acolytes du «Big Four» (Le Monde, 03.06.2015).

Il n'a pas été victime de l'effet Noah (Libération, 25.05.2015).

Certains y voient un «effet Mauresmo» (Le Monde, 03.06.2015).

Необходимо отметить, что подобные обороты читателю будут понятны только в контексте.

Выводы

Таким образом, исследование показало, что язык французской письменной прессы широко использует перифразы с нейтральным стилистическим окрасом. Наибольший интерес для анализа представляют перифрастические обороты, встречающиеся в текстах с политическим содержанием, где журналисты зачастую прибегают к использованию перифраз, указывающих на должность, занимаемую политическими деятелями, отражающих их политические взгляды, подчеркивающих статус этих людей на политической арене. С целью привлечения внимания читателя к информации авторы статей используют перифразы, дополненные прилагательными, включающие аббревиатуры или элементы разговорной речи, как, например, усеченные единицы. По результатам анализа материалов на спортивные темы видно, что в языке современной французской публицистики употребляются как устоявшиеся в языке, клишированные перифразы, заменяющие названия футбольных команд, так и новые перифрастические обороты, употребляющиеся автором статьи для демонстрации личностных достижений спортсменов, национальной или региональной принадлежности и т.д. Нередко на страницах французских газет и журналов встречаются пери-



фразы, включающие в свой состав заимствования. Чаще всего эти заимствования происходят от английского языка. Кроме того, французская публицистика использует перифразы, основанные на прозвищах людей. Такие перифразы, как правило, являются либо известными широкой аудитории и не требующими дополнительной информации, либо новыми, придуманными авторами статей. Последние, в свою очередь, будут понятны читателю только в контексте.

Список литературы

1. Ахманова О. С. Эвфемизм [Текст] / О. С. Ахманова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Эдиториал УРСС, 2004. – С. 259.
2. Грехнева Л.В. Функции перифрастической номинации [Текст] / Л.В.Грехнева // Бодуэновские чтения: Бодуэн де Куртене и современная лингвистика: Междунар. науч. конф. (Казань, 11-13 дек. 2001 г.): Труды и материалы: В 2 т. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2001. – Т. 1. – С.160-162.
3. Гуманова Ю. Л. «Политическая корректность» как социокультурный процесс: На примере США : автореф. дис. ... канд. социол. наук : 22.00.04 / Гуманова Юлия Леонидовна. – М. : Изд-во МГУ, 1999. – 24 с.
4. Евдокимова Е.В. Прагматический и лингвокультурологический аспекты перифраз и сходных стилистических приемов в газетно-журнальном дискурсе (на материале прессы Великобритании и США) [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Елена Владимировна Евдокимова. – Иркутск, 2008. – 172 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: «Советская энциклопедия», 1990. – 685 с.
6. Отт К.А. Функциональный спектр перифразы в современных немецких печатных СМИ [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Кристина Александровна Отт. – Барнаул, 2010. – 282 с.
7. Рапаева Ю. В. Структура перифразы и ее типы [Текст] / Ю. В. Рапаева // Современная филология: материалы II междунар. науч. конф. (г. Уфа, январь 2013 г.). – Уфа: Лето, 2013. – С. 90-91.
8. Синина А.И. Эвфемистическая перифраза в современной англоязычной публицистике [Текст] / А.И. Синина // Вестн. Волгogr. гос. ун-та. Сер. 2, Языкозн., 2010. –№ 1. – С. 151-155.
9. Хамидова Л.В. Употребление перифрастических выражений в современной публицистической речи : На материале газет [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Людмила Васильевна Хамидова. – Тамбов, 1999. – 204 с.
10. Pruvost J. La langue française : une longue histoire riche d'emprunts [Texte] / J. Pruvost. – Université de Cergy-Pontoise, 2011. – 26 p. [Режим доступа] : http://www.canalacademie.com/IMG/pdf/Microsoft_Word_-_Jean_20Pruvost_20La_20langue_20francaise_20Une_20longue_20histoire_1_.pdf